ཡང་ཟབ་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཆེན་ལས།
།།ལུས་སྦྱིན་མཁའ་འགྲིའི་གད་རྒྱང་བཞུགས།།

Oto pochodząca z „Wspaniałego skarbca najgłębszego nieba”
napisana przez
Shardza Tashi Gyaltsena

Praktyka Ofiarowania Ciała
“Głośny Śmiech Khandro”

ཧྲི་ཧོ་ཛ་ར་ཌཀི་དེ་པ་ཧོ།
HRI HO DZA RA DA KI DE PA HO[1]

[Nie recytujemy głośno słów wprowadzenia]

མཁའ་འགྲིའི་དགོངས་སྦྱོད་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པ་དང་། རྩུ་ལུས་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ།
KHAN DRY GONG CIY NGY DRU DRUP PA TANG DZIU LU COK KJI KHOR LO KOR ŁA LA
ཐོག་མར་གཞན་གནས་ཡིན་ལ་ས་འདུལ་བ། འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།
THOK MAR NJEN NE CJIN LA SA DUL ŁA KHOR DE NJAM NJI TOK PE NAL DZIOR DZI
ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རླུང་ལེན་ཏོ་འཁྲབ་ཅིང་། ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཪོལ་སྒྲ་དང་བཅས།
JE SIE RYL PE LU LEN TRO THRAP CING THAP SIE JER ME TAR SIL DRA TANG CIE
བདག་མེད་ངང་ནས་ཤུགས་འབྱུང་ཚོགས་འདི་བརྩོད།།
DAK ME NGANG NE SIUK DZIUNG TSIK DI DZIY

Składam pokłon przed rigdzinem, jidamem i khandro!

By osiągnąć moce urzeczywistnionego umysłu khandro,

Obróć kołem ofiarowania iluzorycznego ciała.

Udaj się w budzące lęk, nawiedzone miejsce i zawładnij nim.

Jogin, który osiągnął stan równości samsary i nirwany

Śpiewa pieśń i tańczy taniec powstały z pierwotnej mądrości.

Do wtóru bębenka i dzwonka - nierozdzielności metody i mądrości

Śpiewaj słowa spontanicznie wyłaniające się ze stanu pozbawionego ego:

1. རྩེ་བརྒྱད་བ་རེ། **TANIEC**
Kangling-[trąbka z kości], następnie razem bębenek [damaru] i dzwonek [shang]

[1] Słowa z języka zhang zhung HRI HRO – rigdzin, dzierżyciel świadomości, DZA RA – jidam, bóstwo opiekuńcze, słowo z sanskrytu DA KI – dakini, khandro, DE PA HO – pokłon, przyjęcie schronienia. (Kreutzer, słownik Nyima Namgyal) Uwaga- nie zawsze jest możliwe zidentyfikowanie konkretnej osoby od której pochodzą te dodatkowe informacje. Praktyka ofiarowania ciała, w skrócie nazywana chod (wym. ciy) od tyb. czasownika „ciąć”(MB)

འདི་ན་ལྷ་དང་འདྲེ་ཞེས་སྣང་བ་ཡང་།

DI NA LHA TANG DRE SZIE NANG ŁA JANG[2]

Nawet jeśli pojawiają się tutaj „bogowie" i „demony",

ཡུམ་ཅེན་བ་གའི་སྐྱོང་ནས་གཞན་མ་བཟིས།

JUM CIEN BA GE LONG NE SZIEN MA DZIE

Nie są oni nigdy oddzielni od przestrzeni, łona Wielkiej Matki;

གཞི་རྒྱ་འགག་མེད་རང་སྣང་གར་བསྒྲུར་བའི།

SZI CAL GAK ME RANG NANG KAR DZIUR ŁE

Nieograniczona energia Podstawy tańczy we własnych manifestacjach,

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་ཡ་ལ་ལ།

NJI ME JE SIE NGANG TU JA LA LA

które znikają w stanie niedualnej mądrości! To cudowne!

གཉིས་འཛིན་འདྲེ་ཆོད་མགོ་ལ་ཐོ་ཞིག་བརྡུང་།

NJI DZIN DRE GY GO LA TRO SZIK DUNG

Tańcząc na głowach dzikich demonów dualnego lgnięcia,

བདག་འཛིན་འགོང་ཡོའི་ཕུང་པོ་ཤེས་སེ་ཤིག

DAK DZIN GONG PY PHUNG PO SIK SE SIK

Rozrywam na strzępy demona chwytania ego.

བདག་མེད་གཉུག་མའི་ཐྲུ་དབྱངས་དབྱིངས་སུ་འཕེན།

DAK ME NJUK ME LU JANG JING SU THEN

Pieśń autentycznej nieobecności „ja" płynie z wymiaru Podstawy,

བདེན་མེད་རྨུ་མའི་ཐོ་གར་མཁའ་ལ་འཁྲབ།

DEN ME DZIU ME TRO KAR KHA LA THRAP

A taniec iluzji, pozbawiony prawdziwej egzystencji, odbywa się w przestrzeni.

རྣལ་འབྱོར་སྟོང་ཉིད་ཁ་ཤའི་ངར་སྐད་འདིས།

NAL DZIOR TONG NJI KHA NGE NGAR KE DI

Ja - jogin trwający w stanie pustki, która niczym ryk lwa

རྒྱལ་འགོང་ཁ་སྐྱེས་ཡོ་མོའི་གླང་འགེམས་ཤིང་།

DZIAL GONG ŁA DZIE PHO MY LE GEM SING

Roztrzaskuje czaszki spłoszonych jak lisy demonów dzialgong[3]*,*

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་ཐོ་ཆེན་གྱིས།

DE CIEN JE SIE ROL PE TRO CIEN DZI

Tym wspaniałym tańcem pierwotnej mądrości i błogości

ང་བདག་གཟུང་འཛིན་ཉོན་མོངས་དུལ་དུ་རྫོག

NGA DAK ZUNG DZIN NJYN MONG DUL TU LOK

Miażdżę na pył trujące emocje, dualistyczną percepcje i chwytanie ego!

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཕཊ་ཕཊ་ཕཊ་

HUNG HUNG HUNG PHE PHE PHE

---

[2] Wymowę zapisano w sposób ułatwiający śpiew, z sugestią, gdzie są pauzy czy powtórki wersów. Należy jednak mieć na uwadze, że każdy z lamów śpiewa nieco inaczej, czasem różnice bywają duże.(MB)

[3] Demony te należą wg Lopona Yongdzina Tenzina Namdaka do ośmiu klas szkodliwych duchów. Przypominają lisy nie wyglądem, lecz umysłem, który jest słaby i lękliwy. Dzięki temu umysł jogina rozpoznającego pustkę, naturalny stan, poraża je tak, jak lew budzi przerażenie w lisie. Rene de Nebeski-Vojkovitz mówi, że dzialkong powstały ze związku dwóch spośród ośmiu rodzajów szkodliwych duchów. Uważa się, że przebywają one w świątyniach i klasztorach. (inform z poprzedniego polskiego tłumaczenia)

2. སྤྱོད་རྒྱུར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི། SCHRONIENIE
(bez instrumentów)

གཞི་མ་བཅོས་སྟོང་ཆེན་ས་ཏྲིག་ཡུམ།

SZI MA CIY TONG CIEN *SA TRIK* JUM

Matko Satrig, Pani Wglądu, naturalna pusta Podstawo,[4]

མ་ཡུམ་ཆེན་སྤྲོང་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

MA JUM CIEN LONG LA CIAP SU CI

W Twej niezmierzonej przestrzeni przyjmuję schronienie.

མ་གཉེན་སའི་ལྷ་འདྲེ་རིགས་དྲུག་འགྲོ།

MA NJEN SE LHA DRE RIK TRUK DRO

O Matko bogów i demonów tego dzikiego miejsca,
[oraz] istot wędrujących po sześciu królestwach,

མ་ཉིང་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

MA CIE CI THUK DZIE ZUNG TU SOL

obejmij nas wszystkich swoim współczuciem!

ཕཏ།

PHE

3. སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། BODHICITTA

རང་འཁྲུལ་པ་མ་ཤེས་གཉིས་འཛིན་གྱིས།

RANG THRUL PA MA SIE NJI DZIN DZI

Moja niewiedza o własnym złudzeniu i dualne lgnięcie

གཞན་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གནོད་ཉེད་འདྲ།

SZIEN SEM CIEN JONG LA NY CIE DRE

Były jak demony czyniące wszystkim szkodę.

ད་ཕྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས།

TA CIANG CIUP SEM KJI DYN TOK NE

Teraz, gdy osiągnąłem cel - umysł oświecenia,

དབྱིངས་ཀ་དག་ངང་དུ་ཡོལ་ཐྲུར་ཅིག

JING KA TAK NANG TU TROL DZIUR CIK

Niech się wyzwolą w zawsze czystym wymiarze naturalnego stanu!

ཕཏ།

PHE

4. སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པ། **MODLITWA**

ཨེ་མ་ཧོ།

E MA HO

Jak wspaniale!

དོན་རྒྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PYN KU *KUNTU ZANGMO* LA SOL ŁA DEP

Modlę się do bon ku Kuntu Zangmo,

རྫོགས་རྒྱ་ཤེས་རབ་ཕར་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DZOK KU *SIERAB PHARCI*N LA SOL ŁA DEP

Modlę się do dzog ku Sherab Parchin,

ཡུམ་ཆེན་ཀྱི་མ་འོད་མཆོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

---

[4] *Sa trig jum*, *sa trig* - oznaczają w języku *zhang zhung* „wgląd". Pełne imię tego bóstwa brzmi *Satrig Ersang*. Według Lopona Tenzina Namdaka odpowiednikiem *Er Sangs* jest *Ciam ma*, „Kochająca Matka".

JUM CIEN *KJEMA OTSO* LA SOL ŁA DEP
Modlę się do Wielkiej Matki Kyema Otso,
མཁའ་འགྲོ་རྒྱལ་ཁ་བཟང་ཨོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
KHAN DRO *KALPA ZANGMO* LA SOL ŁA DEP
Modlę się do khandro Kalpa Zangmo,
མཁའ་འགྲོ་ཀླགས་རྩེ་ཀུན་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
KHAN DRO *THUKDZIE KUNDROL* LA SOL ŁA DEP
Modlę się do khandro Thugje Kundrol,
མཁའ་འགྲོ་བོད་ལྡན་ཉི་འབར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
KHAN DRO *ODEN NJIBAR* LA SOL ŁA DEP
Modlę się do khandro Oden Nyibar,
མཁའ་འགྲོ་སྤེད་པའི་རྒྱལ་ཨོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
KHAN DRO *SIPE DZIALMO* LA SOL ŁA DEP
Modlę się do khandro Sipe Gyalmo!
ཞི་བའི་མཁའ་འགྲོ་དཀར་ཨོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
SZI ŁE KHAN DRO KAR MO LA SOL ŁA DEP
Modlę się do białych khandro łagodnego działania.
རྒྱས་པའི་མཁའ་འགྲོ་ལྕང་ཨོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
DZIE PE KHAN DRO DZIANG MO LA SOL ŁA DEP
Modlę się do zielonych khandro pomyślnego działania.
དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་དམར་ཨོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ŁANG KI KHAN DRO MAR MO LA SOL ŁA DEP
Modlę się do czerwonych khandro działań pełnych mocy.
དྲག་པོའི་མཁའ་འགྲོ་སྔོན་ཨོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
TRAK PY KHAN DRO NGYN MO LA SOL ŁA DEP
Modlę się do niebieskich khandro gniewnych czynów.
འཇིགས་བྱེད་སྒོ་མ་རྣེ་བཞི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
DZIK CIE GO MA DE SZI LA SOL ŁA DEP
Modlę się do czterech klas straszliwych strażniczek bram.
དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
TRIN CIEN CA ŁE LA MA LA SOL ŁA DEP
Modlę się do pełnego dobroci, rdzennego nauczyciela!
མ་ཚོགས་ཀླགས་རྩེ་དགོངས་པའི་རྒྱལ་སྐྱང་ལ།
MA COK THUK DZIE GONG PE CAL CIUNG LA
Niech energia współczujących umysłów tego zgromadzenia matek
མ་ཐུལ་གཞན་སེའི་ཤ་འདྲེ་དབང་དུ་བསྡུས།
MA THUL NJEN SE LHA DRE ŁANG TU DU
Zapanuje nad bogami i demonami dzikich miejsc,
མ་རུང་གཞན་སེའི་ཤ་འདྲེ་ཟིལ་གྱིས་གནོན།
MA RUNG NJEN SE LHA DRE ZIL DZI NYN
Pokona bogów i demony nieujarzmionych okolic,
མ་རྟོགས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་དབྱིངས་སུ་ཏོངས།
MA TOK KHAM SUM SEM CIEN JING SU TRONG
I wprowadzi każdą nieurzeczywistnioną
istotę trzech światów w naturalny stan!
མ་ཅིག་མཁའ་དབྱིངས་ཚོམ་བུ་གཅིག་འདེས་ནས།
MA CIK KHA JING COM BU CIK DRE NE

Niech się zjednoczą z jedyną matką,
ostatecznym wymiarem przestrzeni
མ་ལུས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཅོག ||

MA LY DZOK PE SANG DZIE SA THOP SIOK
MA LY DZOK PE SANG DZIE SA THOP SIOK
I wszystkie bez wyjątku osiągną doskonały stan Buddy!
ཕཏ།
PHE

5. གསོལ་བ་བཏབ་ནས་ལུས་ཚོགས་ལ། རྣམ་ཤེས་སྤར་ཏེ་གཟུགས་ཕུང་བསྐྱལ།

PRZENIESIENIE ŚWIADOMOŚCI, OFIAROWANIE CIAŁA
I UWOLNIENIE OD ASPEKTU FORMY[5]

ལུས་བདག་འཛིན་བོར་བའི་སྐྱེ་མེད་སེམས།

LU DAK DZIN BOR ŁE KJE ME SEM
Odrzuciwszy lgnięcie do ciała, mój niezrodzony umysł
ཀ་དབུ་མའི་ལམ་ནས་མཁའ་ལས་བཏོན།

CA U ME LAM NE KHA LE TYN
Wystrzela w niebo ścieżką centralnego kanału.
ཕཏ།
PHE /głośno PHE/

ཉོན་མོངས་ཅི་བདུད་བཅོམ་སྐལ་བཟང་མ།

NJON MONG CI DU CIOM KAL ZANG MA
Powstaję jako Kalzang Ma,
niszczycielka demonów - przeszkadzających emocji,
སྐུ་ཆུན་དྲུག་ཁེར་གར་གྱིས་བཞེངས།

KU DZIEN TRUK THRA LER KAR DZI SZIENG
Stojąca w tanecznej pozie, z ciałem ozdobionym
sześcioma jaskrawymi ornamentami[6]*.*
ཕཏ།
PHE

6. དཀར་འཕྲིན་ཟེད་ན། **BIAŁA UCZTA**

གཡས་གྲི་གུག་གིས་ཕུང་ཪིའི་བདུད་ཪོ་བསྐྱལ།

JE TRI KUK KI PHUNG PY DY PO DRAL
Zakrzywionym nożem trzymanym w prawej ręce uwalniam demony mego ciała!
བདུད་སྙེམས་ཟེད་མགོ་བཅད་ཪོད་པ་ཟེག

DU NJEM CIE GO CIE THY PA TREK
Odcinam głowę demona dumy, a jego otwartą czaszkę
སྟོང་གསུམ་གྱི་ཁ་ལ་ཟངས་སུ་བསྡུག

TONG SUM CI KHA LA ZANG SU CUK

---

[5] Forma, uczucia, percepcja, konstrukcje mentalne, świadomość – to pięć zasadniczych aspektów lub inaczej skupisk, zbiorów (sanskr. skandha) tworzących istotę (MB).
[6] Sześć ozdób : diadem z pięciu czaszek, kolczyki, naszyjnik, bransolety na ręce lub nogi, szarfa i pasek, wszystkie wykonane z kości.

Umieszczam na [trójnogu] z trzykroć tysięcznego wszechświata[7]
གཟུགས་ཕུང་པོ་སྟོང་ཏུ་ལིང་གིས་བཞག

ZUK PHUNG PO NY TU LING KI SZIAK

I zaraz wrzucam w ten kocioł części porzuconego ciała.
ཐུགས་གསང་བའི་མཛོད་ནས་འཕྲོས་པ་ཡི།

THUK SANG ŁE DZY NE THRY PA JI

Ze skarbca tajemnego umysłu emanuję krótkie A,
ཨ་ཐུང་གི་ཨེ་ཡིས་གཟུགས་ཕུང་བཞིས།

A THUNG KI ME JI ZUK PHUNG SZIU

Którego płomień rozpuszcza skandhę ciała,
ལུས་ཕུང་ཁམས་བདུད་རྩིར་ནར་གྱིས་ཞུ།

LU PHUNG KHAM DU TSIR NAR DZI SZIU

Ciało i jego żywioły rozpuszczają się w nektar,
ཨ་ཧཱཾ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཞུན་འཐིགས་ཀྱིས།

A HAM LE DU TSI SZIUN THIK KI

A krople subtelnego eliksiru kapiącego z A i HAM
རོ་བཀྲ་ཕྱན་བདུད་རྩིས་གནམ་སར་ཁེངས།

RO DZIA DEN DU TSI NAM SAR KHENG
RO DZIA DEN DU TSI NAM SAR KHENG

Tworzą z niego nektar o stu smakach, wypełniający niebo i ziemię.[8]
ཕཏ།

PHE

སྐྱབས་དཀོན་མཆོག་མཚོན་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

KJAP KYN CIOK DRYN LA CIY PA BUL

Składam Wam tę ofiarę dostojni goście, klejnoty schronienia,
བཀའ་བསྟན་སྲུང་མོཁག་ཀྱིས་དགྱེས་པར་བཞེས།

KA TEN SUNG COK DZI DZIE PAR SZIE

Strażnicy dharmy, niech i was ona ucieszy!
བགེགས་འཇུང་པོ་ཉེ་བཀྲད་ངོམས་པར་རོལ།

GEK DZIUNG PO DE DZIE NGOM PAR ROL

Niech zaspokoi osiem klas szkodzących duchów,
མ་རིགས་དྲུག་འགྲོ་རྣམས་ཚོམས་པར་སྟོང།

MA RIK TRUK DRO NAM TSIM PAR CIY

Niech nasyci moje matki, istoty sześciu królestw!
ཕཏ།

PHE

ལྷ་མཆོད་མཚོན་མཉེས་ནས་ཆོགས་གཉིས་རྫོགས།

LHA CIY DRYN NJE NE COK NJI DZOK

Oby rozkosz sprawiona gościom przez tę boską ofiarę
przyniosła doskonałość dwóch nagromadzeń!
བོན་བསྟན་སྐྱོང་དགྱེས་ནས་ལས་བཅོལ་སྒྲུབས།

PYN TEN DZIONG DZIE NE LE CIOL DRUP

Niech zadowoleni strażnicy nauk Bon
wypełniają, co im powierzono!

---

[7] Trzykroć tysięczny znaczy także nieskończony. (MB)
[8] Sto smaków , czyli wszystkie możliwe smaki (MB).

གདོན་ཕོ་མོའི་གདུག་སེམས་གཅོད་འགལ་ཞི།

DYN PHO MY DUK SEM NY GAL SZI

Niech uspokoją się wrogie, męskie i żeńskie demony
stwarzające przeszkody i przeciwności,

མ་རིགས་དྲུག་འདོད་ཆོམས་ལན་ཚགས་ཁེར།

MA RIK TRUK DY TSIM LEN CIAK KHER

A zaspokojenie pragnień moich matek z sześciu światów
niech wyrówna karmiczne długi!

ཕཊྋ ཕཊྋ ཕཊྋ

PHE PHE PHE

7.དམར་འཆྱད་ནི། **CZERWONA UCZTA**

གཡས་གྲི་གུག་གིས་ཕྱང་ངོའི་བདུད་ཀོ་བསྣལ།

JE TRI KUK KI PHUNG PY DY PO DRAL

Zakrzywionym nożem trzymanym w prawej ręce
uwalniam demony mojego ciała.

བདུད་སྙེམས་བྱེད་མཁོ་བཙད་གཡང་གཞིའི་སྟེང་།

DU NJEM CIE GO CIE JANG SZI TENG

Odcinam głowę demona dumy! Na zdartej z niego skórze,

སྟོང་གསུམ་གྱི་ཁ་ལ་ཤ་ཁྲག་སྤུངས།

TONG SUM DZI KHA LA SIA TRAK PUNG

Na [trójnogu] z trzykroć tysięcznego wszechświata
składam jego mięso i krew.

བྱ་རྐོང་ཀོ་རོ་ཐོག་ལྷག་པ་བཞིན།

CIA GY PO RO THOK LHAK PA SZIN

Tak, jak sępy zlatujące się do zwłok

ཞོུད་གཤེན་སའི་ལྷ་འདེ་འདིར་འདུས་ལ།

CIY NJEN SE LHA DRE DIR DU LA

Bóstwa i demony tego budzącego grozę miejsca, zbierzcie się tutaj!

ཤ་འདོད་རྣམས་ཤ་ལ་ཁམ་ཁམ་སོ།

SIA DY NAM SIA LA KHAM KHAM SO

Jeśli pragniecie mięsa - jedzcie ciało kęs po kęsie!

ཁྲག་འདོད་རྣམས་ཁྲག་ལ་ལྷིབ་ལྷིབ་འཐུང་།

THRAK DY NAM THRAK LA CIP CIP THUNG

Jeśli pragniecie krwi - pijcie krew łyk po łyku!

རུས་འདོད་རྣམས་རུས་འཆོས་སྤུ་ཀྱང་འཇིབ།

RU DY NAM RU CIY LA KANG DZIP

Jeśli pragniecie kości - żujcie je i wysysajcie szpik!

ནང་ཁྲོལ་དང་རྒྱུ་ཆ་ཡྱུར་ཡྱུར་རོལ།

NANG THROL TANG DZIU MA CIUR CIUR ROL

Cieszcie się łykając wydarte wnętrzności!

ཅོ་ཐྱ་ཕྱིའི་ལན་ཚགས་ཞེར་གྱུར་ཅིག

CE NGA CI LEN CIAK KHER DZIUR CIK

Niech to spłaci moje karmiczne długi z przeszłych i przyszłych żywotów!

འདེ་གདུག་ཅན་གདུག་སེམས་ཞི་གྱུར་ཅིག ||

DRE DUK CIEN DUK SEM SZI DZIUR CIK

DRE DUK CIEN DUK SEM SZI DZIUR CIK
Niech wrogość okrutnych demonów zamieni się w spokój!
ཕཊ། ཕཊ། ཕཊ།
PHE PHE PHE

8. བོན་སྦྱིན་ནི། **DAR NAUK BON**

གནས་གསང་ཆེན་ཞིང་འཁོད་ལྷ་འདྲེ་རྣམས།
NE SANG CIEN SZING KHY LHA DRE NAM
Bogowie i demony zamieszkujący to wspaniałe, tajemne miejsce:
དུས་རྟག་ཏུ་གཟན་ལ་གནོད་སེམས་སྤོངས།
DU TAK TU SZIEN LA NY SEM PONG
Porzućcie na zawsze intencje szkodzenia innym!
ཡུལ་གཡུང་དྲུང་གནས་བཞིར་སྐྱབས་སུ་གསོལ།
JUL JUNG DRUNG NE SZIR CIAP SU SOL
Przyjmijcie schronienie w czterech obiektach Jungdrung[9]
མ་ཞེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་སྙིང་རྗེ་བསྐྱེད། ཕཊ།
MA SEM CIEN JONG LA NJING DZIE CIE PHE
I wzbudźcie w sobie współczucie dla wszystkich istot, moich matek!

9. སྐྱབས་སྦྱིན་ནི། **DAR OCHRONY**[10]

ཞེམས་དྲན་བསམ་མཁན་པོའི་གཞི་རྩ་ཆོད།
SEM TREN SAM KHEN PY SZI CA CIY
Usuń doszczętnie tego, który tworzy pamięć i myśli,
དོན་དངོས་པོ་མ་གྲུབ་ས་ལེ་ཏ།
DYN NGY PO MA DRUP SA LE ŁA
A stanie się w pełni jasne, że zjawiska nie istnieją obiektywnie.[11]
འདི་ཀུན་བཟང་དགོངས་པ་ཡང་དག་ཅིན།
DI KUN ZANG GONG PA JANG TAK JIN
Oto najczystsze urzeczywistnienie Kuntu Zangpo!
ད་རང་ངོ་ཤེས་ནས་གྲོལ་བར་ཤོག ||
TA RANG NGO SIE NE DROL ŁAR SIOK
Niech rozpoznanie swej własnej natury natychmiast przyniesie wyzwolenie!
ཕཊ།
PHE */dzwonek, damaru, później kangling/*

10. རྗེས་སུ་བསྔོ་སྨོན་ནི། **DEDYKACJA**

དགེ་གིས་ཟག་མེད་ཆོས་ཅན་འདི་བཀྲེས་པའི།
DAK KI SAK ME COK CIEN DI KJE PE

---

[9] Budda, lama, nauki, sangha.(MB)
[10] Czasem śpiewany trzykrotnie.(MB)
[11] Tłumaczenie tego wersu bywa inne (wersja ang. Geshe Tenzina Yeshe i Khenpo TY) – “Prawda niestworzona staje się wyraziście jasna”

Tę wspaniałą ofiarę składam wolny od lgnięcia do ego,
དགེ་ཚོགས་གཉན་སའི་ཤ་འདྲེ་ཡོངས་ལ་བསྐོ།

GE COK NJEN SE LHA DRE JONG LA NGO

Zgromadzoną zasługę dedykuję wszystkim
bóstwom i demonom tego przerażającego miejsca.
ཀུན་ཚང་ཚོགས་གཉིས་གཉེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

KUN CIANG COK NJI TER LA LONG CIY NE

Niech radość z bogactwa dwóch nagromadzeń
འགྲོ་ཀུན་ཐུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྐྱེར་ཐོག་ཨོཾ།།

DRO KUN CIAM CIK SANG DZIE NJUR THOP SIOK

W jednej chwili doprowadzi wszystkie istoty do stanu Buddy!
ཕཊྃ།

PHE */dzwonek/*

ཅས་འགོར་གསུམ་དམིགས་མེད་རྒྱུ་ཡིས་གདབ་པའི། འདིའང་རང་སྨོན་ཤགས་བསྒྲུབ་ཐུབ་ཆེའི་
གཉིས་པའི་མེ་ཏོག་དང་དྲི་མེད་ཤ་དར་གྱིས་སྣ་དྲངས་ཏེ་ བསྐལ་བའི་ངོར་ཤར་རྩའི་ཐུབ་པ་རང་ཤར་གྱིས་
ཐྲིས་པས་དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་འཐོབ་པའི་རྒྱུར་ཅོག
བཀྲ་ཤིས་པར་ཤོག དགེའོ། དགེའོ།།

Ofiarujący, ofiarowanie i przyjmujący ofiarę pozostają stabilnie w niekonceptualnym stanie.
Na prośbę ucznia z Ngarang, mnicha o imieniu Prajnya,
który ofiarował srebrny lotos i nieskalany khatak,
Jyadral Rigpa Rangshar z Shardza napisał ten [tekst].
Niech przez tę zasługę wszystkie istoty osiągną stan Buddy.
Niech przyniesie to szczęście ! Niech będzie to pomyślne ! Niech będzie to pomyślne !

Tekst tybetański sprawdzony przez Geshe Gyatso.
Tłumaczenie polskie, oparte na wszystkich niżej wymienionych źródłach i wymowa Małgorzata Baranowska,
Wersja robocza 2019
Konsultacja tekstu, Darek Orwat , Maciej Czuchra październik 2019.

Polski –1 tłumaczenie Instytut Siardza , na podstawie rosyjskiego. 2. Alejandro Chaoul Maria Farat, korekta: Maciej Góralski
Angielski – 1.Geshe Tenzin Yeshe i Yungdrung Wangmo, aprobowany przez Khenpo Tenpa Yundrung 2011, wersja z Shenten
2. Daily Chant Final Kurt Kreutzer, Geshe Chapur, na podst. wcześniejszych tłumaczeń, tekst tybetański przygotowany przez
Lopona Trinleya Nyimę i Geshe Chapura.

MB:
Geshe Nyima Wozer w 2015r podał sposób zapamiętywania rytmu trzech linii melodycznych dla bębenka

Linia podstawowa: **Maa Ma Tang Khandro** (matki i dakinie)

Łagodne: **Maa Ma Tang Khandro Dzia Tang Ca Gje** (matki i dakinie /w liczbie/ stu ośmiu – wezwanie dla łagodnych bóstw)

Gniewne: **Maa Ma Tang Khandro Dzia Tang Ca Gje Tong Tang Ca Nji** (matki i dakinie /w liczbie/ stu ośmiu i 1002 wezwanie dla gniewnych bóstw)